

以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学策略探讨

张娱 彭军

(河北传媒学院 河北 石家庄 050000)

[摘要]随着全球化进程的加快,文化的交流与碰撞不可避免,针对中西文化的误区,不论是以重新添加中国式英语词汇的方式,还是就中国文化给予新阐释的方式,都能帮助解决中西文化误区并有利于中西文化的互融。提起英语翻译,可以发现大部分学生在获得英语材料时都会有意识或不自觉的试着去进行英语内容翻译。然而,要充分理解和掌握英语内容所包含的意义,准确获得英语内容所传达的信息,就需要通过语言的准确传达和有效转化。对大学英语翻译教学来讲,应能从根本上帮助学生认识语言习惯,增强学生跨文化语用意识,开放学生思维,积极引导实现文化认同。

[关键词]跨文化语用; 翻译; 教学; 策略

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.010

文化差异造成了诸多不便与误解,跨文化语用正是解决这些分歧的正确方法。文化交流过程中不可避免地出现文化内容流失与变化的情况。当然,变化是为了更好地融入当地文化。在文化交流中,语言翻译不只是要求精准,更要求能够表达出语言内容的意蕴内涵,在翻译时应充分考虑到两种不同文化之间的差异性和互通性,结合当地文化来进行翻译。本文详细阐述了跨语言语用与翻译,并列举了一些生活中的例子来进行辅助论证,接着论述大学英语翻译教学现状并指出现存的一些问题,最后论述以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学的特点并对以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学策略进行了剖析,阐明这些教学策略能有效解决一些大学英语翻译教学中现存的问题。

一、跨文化语用与翻译

跨文化语用学是研究普遍的跨文化“语言使用”的学科,发轫于语言哲学,后来逐渐向理论语言学方向靠近,至今还处于理论语言学的边缘。在当代语言学的范畴里,语用学研究语言片段在语境内部的含义。简而言之,语用学讨论的是“字面之外的含义”,研究“那些想表达却没说出口的话,那些说出来字面上没有意义但在实际使用中有着不同内涵的话,还有习惯用的口语、流传开的笑话”。在跨文化语用学里,“普遍的人”是研究的重点;如果没有“人”的因素,跨文化语用意识就是没有意义的。当人们真正开始交流的时候,语言将不再是重点,而是退化成了交流中的手段之一。交流不只是通过语言,还会在各个方面进行展开,比如非口头的“语言”内容,例如姿势、手势,以及语言背后潜藏的意思。同样一句话,在不同的文化背景下,可能就具有不同的内涵,一个被艺术化夸张的例子就是日丸屋秀和的漫画《黑塔利亚》里的日本的拟人形象,——一个会说出“欧美人的思考逻辑真是不可思议”的人,在他的用语里,“会妥善处理的”“下次再议吧”“容我三思”这样的话,其实都是在婉转地表达一个含义即“不要”。如果无法理解不同背景文化中的含蓄意味,那么在交流的时候,很容易产生误解和错误。在一些情况里,即使双方的背景文化并没有过分的差异,也会因为生活方式习惯的不同而产生分歧。

比如在一次跨文化语用学的课堂上,曾有过这样一个片段:老师给出一组对话,让学生谈谈对这里所表达的含意的

理解。对话里甲问“你一会儿要和我一起出去逛街吗?”乙答“我在洗头”。结果,英国的同学很明确地表示,乙就是随便找了个借口想敷衍一下甲,实际上不想和甲一起出门;而中国的同学则感觉乙是在拜托甲等他一会儿,洗完头之后一起出去。听完这样的说法,两方都对对方的理解感到非常不可思议,但是却也无法解释为什么自己会这么理解。如果事先不知道这样的差异,在实际对话里出现了这样的问题时,将会造成明显的交流偏差。在跨文化交流里,人们经常会划分不同文化之间的特征与差异,从而在语言和行为上同时注意不给对方造成困扰。目前一个很常见的划分方式来自荷兰社会学家吉尔特·霍夫斯特德,当他在IBM工作的时候,开发出了一套分析不同文化特征的系统,协助这个国际化的大公司在不同的国家开展工作。这个系统主要包括六个不同的维度,分析了人们对于男性或女性化的倾向、对于可变性的忍受度、个人利益或集体利益的取舍偏向、权力不平等的容忍度、长期或短期规划的侧重程度,以及对冲动和欲求的控制程度。这一套文化分析系统最早用于商业项目的规划、国际雇员的培训,以针对不同的国家进行不同的市场投放策略,后来则广泛应用于跨文化交流里,人们在日常生活中也可以巧妙地应用这套文化分析系统,比如在和外国朋友打交道的时候等,事实上,如果对这些文化特征不了解,人们在一起学习工作的时候,难免会出现更大的问题。

二、大学英语翻译教学现状与存在的问题

(一) 大学英语翻译教学现状

英语课程是教育学科中的关键组成部分,尤其是在国际化进程取得持续进展的当下,当今社会与全球之间的交流愈发频繁,更多人开始只注重英语阅读,并没有及时关注到英语翻译。这种现象在大学英语教学中异常明显,导致学生在处理英语翻译的时候,大多都是直译,没有一定的英语翻译素养。英语翻译对学生的综合素养有更高层次的要求,因此,学生不仅要具有扎实的基础知识,而且还要充分了解对西方文化和历史,培养文化素养和文化内涵,这样才能达到真正的翻译目的。然而,从当前英语翻译教学现状来看,日益边缘化的翻译教学趋势非常明显。许多大学将英语翻译课程作为选修课,而且教师的教学模式等方面也存在许多问题,这必然导致英语翻译教学质量低下。在开设课程和实际

教学的过程中,许多学校仍然沿用传统的教学模式和方法,不符合学生的学习需要,阻碍了英语翻译教学的发展,比如,在课程设计方面,许多高校在教学中注重语法和词汇,却忽略了其文化特征。尽管学生可以在翻译过程中充分表达原始文本的含义,但却没有真正明白语句内容的来龙去脉。

(二) 教师教学与学生学习中存在的具体问题

针对教师教学来讲,首先,许多大学的教学管理部门甚至教师本人对翻译教学的理解都存在误解。有的教师认为,只要学生在课堂上能够理解教学内容并且能说清楚,这样就完成了本节课的教学目标,而学生的表达是否准确却无关紧要。其次,教师对英语翻译教学并没有充满热情,许多教师也认同在英语教学中主要训练学生听和说的本领,缺少对培养学生英语翻译能力的重视。另外,部分教师自己本身的英语翻译能力不强,无法为学生提供知识和技能的指导。最后,在大学英语翻译课堂上,教师采用更多的是灌输教学模式。教师们在讲台上言无不尽,而学生却提不起学习兴趣,学生真正投身到课堂的机会很少。随着我国与外界的频繁交流,越来越多的西方文化进入人们的日常生活,在大学英语翻译教学中,教师若不能适应当今时代和社会的特点,不能根据学生和社会的不同需求制定不同的课程计划,就不能满足大学毕业生就业的需要,也不能反映出翻译教学的及时性;针对学生来讲,学生对英语翻译的重要性理解不足。一些学生认为,只要能大概理解,就可以满足未来就业和工作场所的要求。但是,学生在学习中经常容易急躁导致学生对所书写英语内容是否美观以及内容是否准确没有给予足够的重视。尽管学生可以在翻译过程中充分表达原始文本的含义,但却没有真正明白语句内容的来龙去脉。

三、以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学特点与具体策略

(一) 以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学的特点

语言是一种符号,它对应着头脑中许许多多的概念。有的词汇只对应着一个概念,有的词汇则对应着多个概念。讲不同语言的人在头脑中所形成的概念是基本相同的,不同的只是这些概念在不同语言中会对应着不同的词汇,而同一个词汇又可能对应着多个不同的概念,所以,翻译可以帮助人们准确理解英语原句的含义。语言是在体验的基础上形成的,任何一种语言和任何一种表达方式,只有与个人的真实生活联系起来才能达到真正的理解。如若不然,所学习的语言在实际生活中难以找到用武之地。通过以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学,学生在进行英语翻译中找到与汉语对等的语境,这能够帮助学生加深体会并增强记忆。母语对一个人的思维方式的影响是根深蒂固的,学生们没有办法在母语之外建立另外一种完全独立的思维模式,很多时候母语对学生的影响是潜意识的。所以,在母语的学习

环境下,除了尽可能多地从英语的角度去理解和接受事物之外,还需要通过翻译来突出不同语言之间的差异。因此,以跨文化语用意识培养为指导的英语翻译教学,能帮助学生克服“中式英语”的阻碍,从根本上理解英语思维模式。以跨文化语用意识培养为指导的英语翻译教学是实现多种教学方法的有效途径,可以有效解决教学中的困难并帮助学生准确把握两种语言的特点和差异。

(二) 以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学的具体策略

大学英语课本的每个单元都涉及听力、口语、阅读、写作和翻译,但是大多数学生对这些内容都不感兴趣。但学生如若想在自身的专业领域中取得成就,就必须提高自身专业英语水平。如果教师没有针对各个专业的校本教科资料,那么自身很难形成系统的知识体系,即使教师在课堂上谈及跨文化内容,学生也会很难掌握具体知识原理。针对这种问题,学校应根据学生专业相关性编排不同的教学资料。同时,学校常用的总结性评估方式容易使学生产生焦虑情绪,以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学评估方式是根据学生在课堂上的表现、在课堂上的参与程度以及课后功课完成情况来反映学生的精通程度,这种评估不受时间限制。教师使用这种方法可以激励学生并帮助学生形成自己的学习方式,提升学生成就感,增强学习的自信心并积极参与学习。教师灵活的运用这种评估方法可以减轻学生学习英语的负担,让学生更多地享受学习过程。同时,教师可以让学生观看英语电影并介绍一些英语网站,合理的利用一些网络资源使学生了解西方国家的饮食、衣着、住房和交通习惯。教师可以开展讲座,革新学生的语言学习观念,充分利用学校资源和网络资源,网络信息的及时性使学生能够了解到实时热点,获取最新的英语阅读材料,从而丰富自身词汇量,提高翻译技能。通过互联网上的视频,学生可以更清楚的学习西方国家的文化和生活习惯,这可以使语言学习更加逼真和灵活。

结束语

综上所述,语言和文化相互渗透,相辅相成。文化交流是以语言翻译为基础的,文化教学是大学英语翻译教学中不可缺少的一环。大学英语翻译教学中的跨文化语用意识为大学英语翻译教学夯实了基础,对学生的认知能力提出了更高层次的要求。通过语言之间的翻译,学生可以发现文化内涵,挖掘文化现象和文化原因,发展相关学科和跨学科领域,因此以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学是极其必要的。

参考文献

[1]孙艳华,沈黎明,华东.高校英语翻译教学如何培养学生文化语用能力[J].才智.2020(17)